

# VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS

Amely létrejött egyrészről az

Név: **Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.**  
 Székhely: **1014 Budapest, Szentháromság tér 6.**  
 Cégjegyzékszám: **01-10-047008**  
 Adószám: **23300576-2-41.**  
 Képviseli: **dr. Lélfai Koppány vezérigazgató**  
 - mint megrendelő (továbbiakban: **Megrendelő**)

másrészről a

Név: **Agenda Projektház Oktatási, Tanácsadó és Projektmenedzsment Korlátolt Felelősségű Társaság**  
 Székhely: **1168 Budapest, Drégelyvár utca 7. 6. em. 38.**  
 Cégjegyzékszám: **01-09-933996**  
 Adószám: **13858535-2-42**  
 Statisztikai számjel: **13858535-7022-113-01**  
 Bankszámlaszám: **10300002-10313786-49020011**  
 Képviselő: **Kovácsné Hajdu Csilla ügyvezető**  
 - mint vállalkozó (a továbbiakban: **Vállalkozó**)  
 - a továbbiakban együttesen, mint **Felek** között az alábbi feltételek szerint.

## ELŐZMÉNYEK

Felek rögzítik, hogy a Megrendelő, mint a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. tv. (Kbt.) szerinti ajánlatkérő szervezet „*Fordítási feladatok ellátására angol nyelvről magyarra a TÁMOP-5.2.8-12/1-2013-0001 azonosító számú projekt keretében*” tárgyú, a Kbt. 122/A. § szerinti hirdetmény nélküli, tárgyalás nélküli közbeszerzési eljárást folytatott le. Az eljárás során az értékelési szempont a Kbt. 71. § (2) bekezdés a) pontja szerint a legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás volt. Tekintettel arra, hogy a legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatást tartalmazó érvényes ajánlatot a Vállalkozó nyújtotta be, így a Megrendelő vele köti meg a jelen vállalkozási szerződést (a továbbiakban: „**Szerződés vagy Jelen Szerződés**”).

## I.) SZERZŐDÉS TÁRGYA

- I.1. Megrendelő megrendeli, a Vállalkozó pedig vállalja a Közbeszerzési Dokumentáció szerinti **fordítási feladatok** ellátását. A feladat pontos leírását a Közbeszerzési Dokumentáció műszaki leírása tartalmazza, így a fordítással kapcsolatos valamennyi – a jelen szerződésben nem szabályozott - feltétel tekintetében a műszaki leírás és az eljárást megindító felhívás az irányadó.
- I.2. A Vállalkozó a jelen szerződés szerinti feladatait a fentiekben hivatkozott közbeszerzési eljárás felhívásának és ajánlattételi dokumentációjának műszaki leírásában meghatározottak figyelembe vételével (a továbbiakban együttesen: **Szerződéses Feladat**) a közbeszerzési eljárás során benyújtott nyertes ajánlata (a továbbiakban: **Nyertes Ajánlat**), a Megrendelő által készített ajánlattételi felhívás, dokumentáció, az eljárás során keletkezett valamennyi dokumentum (jegyzőkönyvek, kiegészítő tájékoztatás, stb.) (a továbbiakban: **Közbeszerzési Dokumentáció**) és a jelen szerződés szerint kell elvégeznie.
- I.3. Felek rögzítik, hogy a Közbeszerzési Dokumentáció, a Nyertes Ajánlat a Jelen Szerződés mellékleteként annak elválaszthatatlan részét képezik és Felekre kötelező érvényűek akkor is, amennyiben azok fizikailag nem kerültek csatolásra a Jelen Szerződéshez.
- I.4. Felek a szerződés teljesítésének érdekében kölcsönösen együttműködve kötelesek eljárni. A Vállalkozó köteles a fordítás során az Előzményben meghatározott TÁMOP-5.2.8-12/1-2013-0001 azonosító számú projekt (a továbbiakban: **Projekt**) céljaira és előírásaira is figyelemmel

dr. Barna Kornél József

Jogtanácsos

BETHLEN GÁBOR ALAPKEZELŐ ZRT.

lenni. Felek a szerződés teljesítése során kötelesek egymást minden lényeges körülményről – ha szükséges, akkor haladéktalanul, illetve írásban – tájékoztatni.

- I.5. Az együttműködés keretében Vállalkozó vállalja, hogy Megrendelő kérése alapján - illetve szükség esetén e nélkül is - haladéktalanul információt nyújt a feladatok végrehajtásáról Megrendelő részére, valamint Megrendelő igényétől függően a feladatok ellátása során szerzett tapasztalata, kialakult véleménye alapján javaslatot tesz a feladatok teljesítése érdekében általa szükségesnek tartott aktuális intézkedések megtételére.
- I.6. Vállalkozó kijelenti, hogy rendelkezik az általa vállalt feladat elvégzéséhez szükséges tapasztalattal, kompetenciával, esetleges jogosultságokkal – különös tekintettel a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet és a szakfordító és tolmácsolás megismerésének feltételeiről szóló 7/1986. (VI. 26.) MM rendelet szerinti szakfordító szakemberrel - és kellő kapacitással. Vállalkozó kijelenti továbbá, hogy a Projekt – a jelen szerződés teljesítése szempontjából releváns - előírásait, elvárásait megismerte, azokat magára nézve kötelezőnek fogadja el.

## **II.) FELEK JOGAI és KÖTELEZETTSÉGEI, a FELEK NYILATKOZATAI**

- II.1. Vállalkozó köteles a Szerződéses Feladatot a Jelen Szerződés és a Közbeszerzési Dokumentáció szerinti határidőig és módon a Megrendelő igényei és utasításai szerint elvégezni.
- II.2. Vállalkozó köteles gondoskodni valamennyi, jelen szerződés teljesítéséhez szükséges eszköz biztosításáról, és feladatait elsődlegesen saját eszközökkel köteles teljesíteni. A Vállalkozó egyúttal kijelenti és szavatolja, hogy az általa a jelen szerződés teljesítése során használt eszközök teljes mértékben alkalmasak a feladatai elvégzésére.
- II.3. A Vállalkozó köteles a Megrendelőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a jelen szerződés eredményességét vagy kellő időre való elvégzését veszélyezteti, vagy gátolja. Az értesítés elmulasztásából eredő kárért felelős.
- II.4. Vállalkozó kijelenti, hogy jelen szerződés létrejöttét megelőzően megismerte a Megrendelő valamennyi elvárását és azok betartását magára nézve kötelezőnek ismeri el a teljesítés során.
- II.5. Vállalkozó köteles a Jelen Szerződés alapján elvégzendő feladatokat, nyújtandó szolgáltatásokat az általánosan elfogadott szakmai elveknek megfelelően, az általában elvárható legmagasabb színvonalon és első osztályú minőségben, határidő szerint teljesíteni, az elkészített produktumokat hibamentesen a Megrendelőnek átadni.
- II.6. A Vállalkozó köteles a mindenkor hatályos – beleértve elsősorban a jogszabályokban meghatározott, de ide értve a jogszabályokon kívüli szakmai standardok által meghatározott - a foglalkoztatásra vonatkozó jogszabályi előírásokat a teljesítés során betartani, továbbá köteles azt az esetleges alvállalkozóival is betartatni.
- II.7. Vállalkozó a jelen szerződésben meghatározott díjért mindazokat a szolgáltatásokat köteles nyújtani, amelyekre a Közbeszerzési Dokumentáció szerinti Nyertes Ajánlatában vállalkozott.
- II.8. Felek megállapodnak és Vállalkozó vállalja, hogy a jelen szerződés hatálya, illetve a szerződés megszűnését követően, a szerződés teljes időtartama alatt a Megrendelővel és annak megbízottaival, a Megrendelővel egyéb szerződéses jogviszonyban álló személlyel vagy szervezettel együttműködik.
- II.9. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a vállalkozói díj teljes megfizetésével a Megrendelő teljesíti a jelen szerződésben vállalt valamennyi fizetési kötelezettségét és Vállalkozónak ezen túlmenően semmilyen követelése a Megrendelővel szemben nincs, így különös tekintettel a feladatok lebonyolításával kapcsolatos és a vállalkozói díj által esetlegesen nem fedezett és a Vállalkozó által – neki felróható módon – nem kalkulált költségekre.
- II.10. Vállalkozó vállalja, hogy nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem

megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a nyertes ajánlattevő adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

- II.11. Vállalkozó vállalja továbbá, hogy a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét az ajánlatkérő számára megismerhetővé teszi és a Kbt. 125. § (5) bekezdés szerinti ügyletekről az ajánlatkérőt haladéktalanul értesíti.
- II.12. Vállalkozó vállalja, hogy megtéríti a Megrendelőnek okozott mindazt a kárt, mely a jelen szerződésben foglalt nyilatkozatainak valótlanágából származik, illetve amelyet a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatban a Vállalkozó, vagy azok magatartása vagy mulasztása okozott, akiket a Vállalkozó a szerződés alapján vett igénybe, vagy akikért jogszabály vagy szerződés szerint felelős. Vállalkozó vállalja továbbá, hogy megtéríti a Megrendelőnek mindazt a bármely harmadik személyek által a Megrendelővel szemben érvényesített és bíróság által megítélt kárt (ideértve a méltányos mértékű ügyvédi költségeket is), melyet az említett harmadik személyek a jelen szerződés Vállalkozó, vagy azon személyek általi teljesítésével kapcsolatban szenvedtek el, akiket a Vállalkozó szerződés alapján vett igénybe, vagy akikért jogszabály vagy a jelen szerződés alapján felelős.
- II.13. Jelen szerződés teljesítése érdekében Felek kötelesek szorosán együttműködni. Felek megfelelő időben közölnék egymással minden olyan körülményt, amely a jelen szerződés teljesítését, eredményét, illetve a teljesítési határidőket érinti, vagy befolyásolja. Felek a jelen szerződés teljesítése érdekében fentiekén túl, általában is együttműködnek, ennek megfelelően, kellő időben egymás rendelkezésére bocsátják a szükséges adatokat, információkat, valamint gondoskodnak a szolgáltatás egyéb feltételeinek megteremtéséről.

#### *Alvállalkozó(k) igénybevétele*

- II.14. Vállalkozó alvállalkozó igénybevételeire csak a jelen szerződésben hivatkozott közbeszerzési eljárás során tett Nyertes Ajánlatában foglaltak szerint jogosult. A jogosan igénybevett alvállalkozók tevékenységéért azonban úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna.
- II.15. Alvállalkozó igénybevételeire egyebekben a Kbt. 128. § rendelkezései az irányadóak.

#### *Szerzői, felhasználói jogok*

- II.16. Felek megállapodnak, hogy a Vállalkozó a jelen szerződés aláírásával az általa a szerződés teljesítése során létrehozott bármilyen elgondolás - beleértve az Szjt. 58. § (1) bekezdésében foglaltakat is - szerzői vagy egyéb jogvédelem alá eső eredménytermékek, különösen a lefordított művek (továbbiakban: **művek**) vonatkozásában a szerzői joghoz kapcsolódó vagyoni értékű jogait átruházza a Megrendelőre. Az átruházás folytán a Megrendelő jogosulttá válik arra, hogy a műveket a szerződés aláírását, és a művek átadását követően térbeli és időbeli korlátozás nélkül, kizárólagos jog alapján, szabadon felhasználhassa. Felek a felhasználás alatt a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. tv. (Szjt.) 17. § szerinti felsorolást értik. A Megrendelő a felhasználás körében jogosult különösen, de nem kizárólagosan az átadott művek teljes körű, térbeli, időbeli és egyéb korlátozástól mentes felhasználására, átdolgozására, illetőleg átruházására. Felek megállapodnak, és Vállalkozó kifejezetten kijelenti, hogy a felhasználási jog ellenértékeként külön díjazásra nem tart igényt, az ellenértéket a vállalkozói díj tartalmazza. Vállalkozó köteles a teljesítés keretében mindazon eszközöket és információkat a megfelelő formában a Megrendelőnek átadni, amelyek a jelen pont szerinti felhasználáshoz szükségesek, beleértve a rendeltetésszerű használatot is.
- II.17. A Vállalkozó köteles a teljesítéssel egyidejűleg valamennyi adatot, információt, hozzáférést a Megrendelőnek átadni, amelyek a filmek felhasználásához szükségesek.
- II.18. A Megrendelő által a jelen szerződés teljesítése érdekében átadott anyagokat a Vállalkozó csak a jelen szerződés teljesítése érdekében használhatja fel, azokat nyilvánosságra nem hozhatja, harmadik fél részére – ide nem értve a Nyertes Ajánlat szerinti alvállalkozókat - tovább nem adhatja. Vállalkozó felel minden olyan kárért, ami ezen kötelezettsége megszegéséből vagy az átadott anyagok egyéb jogszerűtlen felhasználásából ered.
- II.19. Felek megállapodnak, hogy amennyiben az szükséges, az egyes művek vizuális megjelenésére a Projekt arculati szabályai az irányadóak. Az arculati kézikönyv az alábbi linken érhető el:



<http://palyazat.gov.hu/doc/25>. Vállalkozó egyúttal kijelenti, hogy a jelen pont szerinti kézikönyv számára elérhető, vállalja továbbá, hogy annak rendelkezéseit a jelen Szerződés teljesítése alatt magára nézve kötelezőnek ismeri el.

- II.20. Megrendelő a Vállalkozónak a szerződés teljesítése során utasítást adhat, Megrendelő a feladatok ellátását bármikor jogosult ellenőrizni és annak mindenkor állásáról a Vállalkozótól információt kérni.
- II.21. Megrendelő a szerződés teljesítésében folyamatosan együttműködik a Vállalkozóval, amelynek keretében a Vállalkozó részére minden olyan birtokában lévő adatot, ténytet és dokumentumot átad, illetve azokhoz betekintési jogot ad, továbbá minden a jelen szerződés megkötését követően tudomására jutott ténytet, információt, állítást közöl, amelyek rendelkezésére állnak, üzleti, vagy egyéb titkot nem tartalmaznak, és amelyek a jelen szerződés érdemi teljesítéséhez szükségesek.

### III.) A SZERZŐDÉS TELJESÍTÉSE

- III.1. Felek megállapodnak, hogy a Vállalkozó a Szerződéses Feladatot köteles 2015. október 31. napjáig teljesíteni. A teljesítéskor a Vállalkozó köteles a lefordított produktumokat a Megrendelőnek átadni.
- III.2. Felek megállapodnak, hogy a Megrendelő a produktumok átadását követően 5 munkanapon belül ellenőrzi a Vállalkozó teljesítését, az esetleges hibákat, egyéb észrevételeket ezt követően írásban jelzi a Vállalkozó felé. A Vállalkozó a hibákat köteles haladéktalanul, de legkésőbb a Megrendelő által meghatározott határidőn belül kijavítani, köteles továbbá a Megrendelő egyéb észrevételeinek eleget tenni.
- III.3. Felek megállapodnak, hogy a Vállalkozó jogosult előteljesítésre a Megrendelő előzetes, írásbeli tájékoztatását követően jogosult.
- III.4. A teljesítés helye: a Megrendelő székhelye.
- III.5. Felek megállapodnak, hogy a III.1. pont szerinti átadás-átvételtől jegyzőkönyvet vesznek fel, vagy arról a Megrendelő átvételi elismervényt állít ki.
- III.6. Vállalkozó a produktumokat a Közbeszerzési Dokumentációban meghatározott mennyiségben és minőségben, az ott meghatározott követelményeknek megfelelően köteles elkészíteni és a Megrendelőnek átadni.

### IV.) BIZTOSÍTÉKOK

- IV.1. Ha a Vállalkozó a jelen szerződést a megadott határidőre nem teljesíti, feladatainak teljesítésével felróható okból késedelembe esik, Megrendelő késedelmi kötbérre jogosult, azzal, hogy Megrendelő a kötbért meghaladó kárát is érvényesítheti. A kötbér mértéke a teljesítési határnap (2015. október 31.) vonatkozásában minden késedelemmel érintett naptári nap után 10.000,- Ft, azaz tízezer forint, azzal, hogy a késedelmi kötbér mértéke nem lehet magasabb a nettó vállalkozói díj 1%-nál. A késedelmi kötbér a késedelem bekövetkeztekor esedékes. Késedelem esetén a Vállalkozó haladéktalanul, illetve a Megrendelő által tűzött póthatáridőn belül továbbra is köteles a jelen szerződés szerinti teljesítésre.
- IV.2. Ha a Vállalkozó olyan mértékű késedelembe esik, amely alapján a Megrendelőnek már nem áll érdekében a teljesítés, akkor Megrendelő jogosult a jelen szerződéstől való elállásra/felmondásra, továbbá az így felmerült mindennemű kárának megtérítésére. Megrendelő jogosult továbbá a jelen szerződés szerinti meghiúsulási kötbérre.
- IV.3. Felek megállapodnak továbbá abban, hogy a Vállalkozó – a IV.2. pontban foglaltakon túl – a teljesítésnek a saját érdekkörében történő meghiúsulása esetén meghiúsulási kötbér fizetésére köteles, amelynek mértéke a nettó vállalkozói díj 20%-a.
- IV.4. Felek megállapodnak, hogy abban az esetben, ha az átadás-átvételi eljárás során vagy annak lezárását követően további hiba merül fel a produktumokkal kapcsolatban, akkor a Vállalkozó hibás teljesítési kötbér megfizetésére köteles. A hibás teljesítési kötbér mértéke a nettó



vállalkozói díj 10%-a. A hibás teljesítési kötbér megfizetése nem érinti a Vállalkozó teljesítési kötelezettségét.

- IV.5. A Vállalkozót a végteljesítést követően, a teljesítési igazolás kiállításától számított **12 hónapos** időtartamra **jótállási kötelezettség** terheli. A jótállási időtartam alatt a Vállalkozó köteles valamennyi, a Megrendelő által jelzett hibát további díjazás nélkül kijavítani. A Vállalkozó a kijavításról köteles haladéktalanul gondoskodni. A hiba felmerülésekor a Megrendelő a hibát írásban jelzi a Vállalkozónak.

## V.) A VÁLLALKOZÓI DÍJ

- V.1. A Vállalkozót a Jelen Szerződés szerinti feladatok elvégzése esetén **6.870.000- Ft + ÁFA**, azaz hatmillió-nyolcszázhetvenezer Forint + Általános Forgalmi Adó vállalkozói díj illeti meg.
- V.2. Felek megállapodnak, hogy a fentiekben meghatározott vállalkozói díj magában foglalja a Vállalkozó valamennyi díját, költségét, továbbá a szerzői jogvédelem alá eső eredménytermékek vagyoni értékű jogai átruházásának ellenértékét is. A díj ezen túlmenően tartalmazza a szolgáltatás elvégzésével kapcsolatban felmerült minden kiadást, a munkabéretet, járulékokat, alvállalkozói díjakat, az elvárt nyereséget, továbbá a felmerülő adókat. Vállalkozó a jelen szerződés szerinti feladatok teljesítéséért a vállalkozói díjon felül egyéb díjazásra, költségre nem jogosult.
- V.3. A vállalkozói díj a jelen szerződésben meghatározott módon és tartalommal történő igazolt teljesítés alapján a kiállított számla kézhezvételét követően 30 napon belül kerül átutalással kiegyenlítésre a Vállalkozó jelen szerződésben megjelölt bankszámlájára, figyelemmel a Kbt. 130. § (1) és (6) bekezdéseinek és a Ptk. 6:130. § rendelkezéseire is. Ajánlatkérő az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. tv. 36/A. § rendelkezéseit is alkalmazza.
- V.4. A Megrendelő a teljesítés megtörténtéről teljesítési igazolást állít ki. A Vállalkozó csak az igazolt teljesítést követően jogosult számla kiállítására és benyújtására. Az elszámolás és kifizetés pénzneme: HUF. Felek rögzítik, hogy a jelen pont szerinti teljesítés igazolására a Megrendelő részéről Breitner Igor projektmenedzser, projekt koordinációs osztályvezető jogosult. A Vállalkozó 1 db számla benyújtására jogosult a Szerződéses Feladat maradéktalan elvégzését követően.
- V.5. Amennyiben Megrendelő fizetési kötelezettségének a nem megfelelően kiállított számla, vagy az azt alátámasztó okiratok hiánya miatt nem tud eleget tenni, úgy ez a Vállalkozó késedelmi kamat iránti követelését kizárja, amihez a Vállalkozó a jelen szerződés aláírásával egyidejűleg kifejezetten hozzájárul.

## VI.) A SZERZŐDÉS HATÁLYA

- VI.1. Felek a jelen szerződést határozott időre, annak megkötésétől 2015. október 31. napjáig (teljesítési határidő) kötik. Felek rögzítik, hogy a Megrendelő a Preambulumban meghatározott közbeszerzési eljárást a Kbt. 40. § (3) és (4) bekezdése alapján folytatta le, így a jelen szerződés hatályba lépésének feltétele a támogatási igény elfogadása. A Megrendelő a jelen szerződés hatályba lépéséről írásban értesíti a Vállalkozót. A Jelen Szerződés hatályba lépésének feltétele a támogatási szerződés megkötése, valamint a támogatás meghatározott összegben történő odaítélése. Ellenkező esetben a Jelen Szerződés a Megrendelő írásbeli tájékoztatása alapján nem lép hatályba. Ebben az esetben a Vállalkozó semmilyen igénnyel nem léphet fel a Megrendelővel szemben.
- VI.2. A jelen szerződést bármely Fél súlyos szerződésszegése esetén a másik Fél azonnali hatállyal írásban – indokolás mellett – felmondhatja, súlyos szerződésszegésnek minősül különösen:

### VI.2.1. Megrendelő részéről:

- a) ha önhibájából a jelen szerződésben és a Szerződéses feladatok elvégzéséhez szükséges iratokat, egyéb dokumentumokat, információkat a Vállalkozó többszöri felhívása ellenére sem, vagy kétséget kizáróan valótlan tartalommal szolgáltatja;
- b) a Megrendelő a vállalkozói díj fizetésével több, mint 60 napos késedelembe esik;

#### VI.2.2. Vállalkozó részéről:

- a) ha a jelen szerződés szerinti együttműködési kötelezettségét súlyosan megszegi, és ezzel veszélyezteti a jelen szerződés szerinti feladatok határidőre történő elvégzését;
- b) ha a jelen szerződés teljesítése során jogosulatlanul vesz igénybe alvállalkozót;
- c) ha az elvégzendő feladatokat nem az általában elvárható legmagasabb színvonalon és jó minőségben végzi el;
- d) ha nem tartja be a Megrendelő utasításait,
- e) ha titoktartási rendelkezéseket megsérti;
- f) ha ellene csőd-, felszámolási vagy végelszámolási eljárás indul;

VI.3. A Megrendelő jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani - ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon - ha

VI.3.1. a Vállalkozóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott valamely feltétel.

VI.3.2. a Vállalkozó közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott valamely feltétel.

VI.4. Jelen szerződésben meghatározott azonnali hatályú felmondás esetén a szerződésszegő fél köteles a másik félnek a szerződés felmondásából eredő kárát haladéktalanul megtéríteni.

### VII.) EGYÉB RENDELKEZÉSEK

VII.1. Felek rögzítik, hogy a jelen szerződés bármilyen módosítása kizárólag írásban érvényes. A szerződés módosítása során a Felek kötelesek a Kbt. 132. § rendelkezéseit figyelembe venni.

VII.2. Felek jelen szerződés teljesítése során az alábbi pont szerint meghatározott személyeket jelölik kapcsolattartó személyeknek. Valamennyi, a jelen szerződéssel kapcsolatos értesítés, írásban magyar nyelven történik, melyet vagy személyesen kézbesítenek, vagy telefaxon, e-mailben illetve postával küldenek meg az érintett címzettnek az alábbi címekre.

Megrendelő értesítési címe: 1014 Budapest, Szentháromság tér 6. Kapcsolattartó személy: Breitner Igor projektmenedzser, projekt koordinációs osztályvezető Telefon/fax: +36-30-423-14-91 E-mail: igor.breitner@bgazrt.hu	Vállalkozó értesítési címe: 1168 Budapest, Drégelyvár utca 7. 6. em. 38. Kapcsolattartó személy: Kovácsné Hajdu Csilla ügyvezető Telefon/fax: +36-30-682-78-21 E-mail: info@agendaprojekthaz.hu
---	--

Vállalkozó köteles a szerződés teljesítése során a Megrendelő által kijelölt kapcsolattartó személyen keresztül folyamatosan konzultálni a szerződés teljesítésének időtartama alatt.

VII.3. Felek kijelentik, hogy a jelen szerződés megkötésére megfelelő felhatalmazással rendelkeznek, továbbá részükről a jelen szerződés aláírása nem eredményezi más egyéb szerződés vagy jognyilatkozat megsértését. Vállalkozó kijelenti és szavatol továbbá, hogy a cégjegyzékbe bejegyzett, törvényesen működő gazdasági társaság, ellene csőd-, felszámolási vagy végelszámolási eljárás nincs folyamatban.

VII.4. Felek tudomásul veszik, hogy az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. CXII. törvény értelmében közérdekből nyilvános adatként nem minősül üzleti titoknak az állami és a helyi önkormányzati költségvetés, illetve az európai közösségi támogatás felhasználásával, költségvetést érintő juttatással, kedvezményrel, az állami és önkormányzati vagyon kezelésével, birtoklásával, használatával, hasznosításával, az azzal való rendelkezéssel, annak megterhelésével, az ilyen vagyont érintő bármilyen jog megszerzésével kapcsolatos adat, valamint az az adat, amelynek megismerését vagy



nyilvánosságra hozatalát külön törvény közérdekből elrendeli. A nyilvánosságra hozatal azonban nem eredményezheti az olyan adatokhoz – így különösen a védett ismerethez – való hozzáférést, amelyek megismerése az üzleti tevékenység végzése szempontjából aránytalan sérelmet okozna, feltéve, hogy ez nem akadályozza meg a közérdekből nyilvános adat megismerésének lehetőségét. Felek tudomásul veszik, hogy az, aki az államháztartás valamely alrendszerével pénzügyi, illetve üzleti kapcsolatot létesít, kérésre köteles a jogviszonnyal összefüggő és a közérdekből nyilvános adatokra vonatkozóan tájékoztatást adni, valamint azt, hogy a költségvetési pénzeszközök felhasználásának nyilvánosságára tekintettel a szerződés lényeges tartalmáról a tájékoztatás üzleti titok címén nem tagadható meg.

Amennyiben jelen szerződés kifejezetten másként nem rendelkezik, Vállalkozót titoktartási kötelezettség terheli a jelen szerződés teljesítése során Megrendelővel, ügyfeleivel és azok tevékenységével kapcsolatban tudomásukra jutott minden olyan információra, megoldásra, adatra, dokumentációra, specifikációra, informatikai és üzleti tartalomra vonatkozóan, melynek megőrzéséhez, titokban tartásához Megrendelőnek gazdasági érdeke fűződik.

VII.5. A titoktartásra vonatkozó – és esetlegesen a szerződés megszűnése után is fennmaradó – kötelezettségek a szerződés időbeli hatálya alatt, valamint a szerződés bármely okból történő megszűnését követően is fennmaradnak. Amennyiben Vállalkozót az előzőekben részletezett, illetőleg a jogszabályokban rögzített titoktartási kötelezettségét megszegi, köteles Megrendelőnek az ezzel a magatartással okozott kárát megtéríteni.

VII.6. Felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződés bármely részének az érvénytelensége nem vonja maga után az egész szerződés érvénytelenségét, kivéve, ha az érvénytelen rész hiányában a Felek eredetileg sem kötötték volna meg a jelen szerződést.

VII.7. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (Ptk.), a Kbt., valamint a vonatkozó egyéb magyar jogszabályok rendelkezései irányadóak.

VII.8. Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződésből eredő jogvitáikat elsősorban békés úton, közös megegyezéssel rendezik. Amennyiben az egyeztetés eredményre nem vezetne, úgy a Felek kikötik a Megrendelő székhelye szerinti bíróság/törvényszék illetékességét. Amennyiben a jelen pont szerinti kikötés a Megrendelő székhelyének esetleges megváltozása esetén jogszabályba ütközne, úgy a felek a Pp. általános szabályai szerint járnak el.

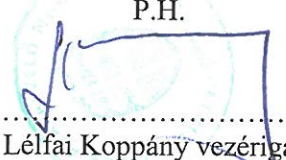
Felek a jelen VII (hét) számozott pontot tartalmazó szerződést, annak elolvasása és értelmezése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá. Jelen szerződés 5 (öt), egymással mindenben megegyező magyar nyelvű példányban készült, amelyből 3 (három) példány a Megrendelőnél, 2 (kettő) példány pedig a Vállalkozónál marad.

Mellékletek:

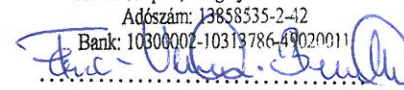
- Nyertes Ajánlat,
- Közbeszerzési Dokumentáció

Kelt: Budapest, 2015. szeptember hó 14. nap

**Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.**

P.H.  
  
.....  
Dr. Lélfi Koppány vezérigazgató

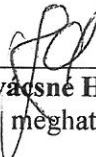
**Agenda Projektház Oktatási, Tanácsadó és  
Projektmenedzsment Korlátolt Felelősségű  
Társaság**

**Agenda Projektház Kft.**  
1158 Budapest, Drégelyvár u. 7. VI/38  
Adószám: 13858535-2-42  
Bank: 10300002-10319786-49020011  
  
.....  
Kovácsné Hajdu Csilla ügyvezető

## MEGHATALMAZÁS

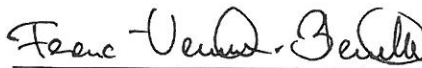
Alulírott **Kovácsné Hajdu Csilla** (an.: Belinszki Erzsébet, szül. hely, idő: Kisvárda, 1980. 08. 23.; adóazonosító jele: 8415071752; lakhelye: 4600 Kisvárda, Tompos úti lakótelep 17. C. lph. 2. em. 8.), mint az **Agenda Projektház Oktatási, Tanácsadó és Projektmenedzsment Korlátolt Felelősségű Társaság** (régi székhely: 1158 Budapest, Drégelyvár utca 7. 6. em. 38.; új székhely: 1015 Budapest, Batthyány utca 2. 1. em. 9.; Cg.:01-09-933996; továbbiakban: Társaság) alapítója és önálló képviseleti jogkörrel felruházott **ügyvezetője**, meghatalmazom **Ferenc-Vereczkei Bernadett** (an.: Bányai Ilona; szül. hely, idő: Budapest, 1986. 02. 21; adóazonosító jele: 8435150070; lakhely: 1138 Budapest, Madarász Viktor utca 31. 10. em. 53.), mint a Társaság munkavállalóját a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény 6:16. §-ára tekintettel, hogy helyettem és nevemben a Társaságot teljes jogkörrel képviselje, különösen a Társaság működéséhez és pályázatokon való részvételéhez szükséges jognyilatkozatokat megtegye, szerződéseket megkösse.  
Jelen meghatalmazás 2015. szeptember 01. napjától 2015. szeptember 25. napjáig hatályos.

Budapest, 2015. augusztus 31.

  
Kovácsné Hajdu Csilla  
meghatalmazó

Alulírott **Ferenc-Vereczkei Bernadett** a fent írt meghatalmazást elfogadom.

Budapest, 2015. augusztus 31.

  
Ferenc-Vereczkei Bernadett  
meghatalmazott

*Előttünk, mint tanúk előtt:*

1.Név: BORSOS ALENA

2.Név: FOLGAIK PETRA

Lakcím: 4320 Nagykálló, Kent u. 37.

Lakcím: 2213 Monyorókö, Arló u. 20.

Aláírás: 

Aláírás: 